TABLE OF CONTENTS

Preface ix

Note on conventions xi

Part I Historical Lexicography and the General Dictionary 1

John M. Sinclair (Birmingham)
Lexicography as an academic subject 3
Herbert E. Wiegand (Heidelberg)
On the structure and contents of a general theory of lexicography 13

==========

Richard Allsopp (Bridgetown, Barbados)
Caribbean English as a challenge to lexicography 31
James Arthurs (Victoria, British Columbia)
Lexicography and linguistic change: Canada and the World Cup 42
Arthur J. Bronstein (New York)
Updating a Dictionary of American English Pronunciation 51
Louise Dagenais (Montréal)
Two principles in definitions of an Explanatory-Combinatorial Dictionary 58
Fredric Doležal (New Orleans, Louisiana)
The construction of entries in the Alphabetical Dictionary (1668) of John Wilkins and William Lloyd 67
Rudolf Filipović (Zagreb)
Can a dictionary of -isms be an Etymological Dictionary? 73
Robert Ilson (London)
The communicative significance of some lexicographic conventions 80
Christian J. Kay (Glasgow)
The Historical Thesaurus of English 87
Johan Kerling (Leiden)
Franciscus Junius, 17th-century lexicography and Middle English 92
Barbara A. Kipfer (New York City/Exeter)
Methods of ordering senses within entries 101
Alan Kirkness (Mannheim)
The etymology of Europeanisms, or: lexicographers' difficulties with 'lexicographer' 109
Fritz Neubauer (Bielefeld)
The language of explanation in monolingual dictionaries 117
Gabriele Stein (Hamburg)
Towards a theory of lexicography: principles and/vs. practice in modern English dictionaries 124
Penelope F. Stock (Birmingham)
Polysemy 131
Janet Whitcut (Harlow, Essex)
Sexism in dictionaries 141

Part II Bilingual Lexicography and the Pedagogical Dictionary . 145

Ladislav Zgusta (Urbana-Champaign, Illinois)
Translational equivalence in the bilingual dictionary 147
Anthony P. Cowie (Leeds)
EFL dictionaries: past achievements and present needs 155
==========
Ton Broeders & Phil Hyams (Nijmegen)
The pronunciation component of an English-Dutch dictionary . 165
Thomas Creamer (Takoma Park, Maryland)
Recent and forthcoming Chinese-English and English-Chinese dictionaries from the People's Republic of China ... 176
Glyn Hatherall (Ealing, London)
Studying dictionary use: some findings and proposals 183
Timothy Hayward & André Moulin (Liège)
False friends invigorated 190
Nayef N. Kharma (Kuwait)
Contextualization and the bilingual learner's dictionary ... 199
Hans-Peder Kromann; Theis Riiber; Poul Rosbach (København)
'Active' and 'passive' bilingual dictionaries: the Ščerba concept reconsidered 207
Edwin A. Lovatt (Leeds)
Illustrative examples in a bilingual colloquial dictionary . 216
Tamás Magay (Budapest)
Technical or general: problems of vocabulary selection in a medium-size bilingual dictionary 221
Leocadio Martín (Granada)
Lexical fields and stepwise lexical decomposition in a contrastive English-Spanish verb valency dictionary 226
James S. Mdee (Dar es Salaam)
Constructing an entry in a learner's dictionary of Standard Kiswahili 237
Henry Niedzielski (Hawaii)
Semantic considerations of 'set' and some of its French equivalents 242
Linju Ogasawara (Tokyo)
Problems in improving Japanese English-learners' dictionaries 253
Viggo H. Pedersen (København)
Reflections on the treatment of prepositions in bilingual dictionaries, and suggestions for a statistical approach ... 258
Heikki Särkkä (Joensuu)
Improving the usability of the Finnish comprehension dictionary 268
Mary Snell-Hornby (Zürich)
The bilingual dictionary - help or hindrance? 274
Sandra A. Thompson (Los Angeles)
Bilingual dictionaries and the notion of 'lexical categories' in Chinese 282
Jerzy Tomaszczyk (Łodz)
The culture-bound element in bilingual dictionaries 289

Part III Computational Lexicography and the Terminological Dictionary 299

Francis E. Knowles (Aston, Birmingham)
Dictionaries and computers 301
Juan C. Sager (Manchester)
Terminology and the technical dictionary 315
==========
Nicoletta Calzolari; Maria L. Ceccotti; Adriana Roventini (Pisa)
Computational tools for an analysis of terminological data in a general dictionary 327
Dawood H. El-Sayed (Kuwait)
Notes on the Arabization of the terminology of modern linguistics 333
Gert Engel & Bodil N. Madsen (København)
From dictionary to data-base 339
Rosemarie Gläser (Leipzig)
Terminological problems in linguistics, with special reference to neologisms 345
Håvard Hjulstad (Bergen)
Terminology work in Norway and the Norwegian Term Bank 352
Sven Jacobson (Stockholm)
Three types of terminologies 355
Anthony A. Lyne (Sheffield)
On rooting out words with inflated frequencies in word-counts of specialized registers 362
Jim Mathias (Kensington, Maryland)
Computer-aided processing of Chinese lexicographic materials 371
Reuven Merkin (Jerusalem)
Historical dictionaries and the computer - another view 377
Archibal Michiels & Jacques Noël (Liège)
The pro's and con's of a controlled defining vocabulary in a learner's dictionary 385
Jeanette Pugh (Manchester)
Contrastive conceptual analysis of noun compound terms in English, French and Spanish within a restricted, specialized domain 395
Fred W. Riggs (Hawaii)
Lexicographical terminology: some observations 401
Abondio Sciarone (Delft)
The organization of the bilingual dictionary 413
Henk Siliakus (Adelaide)
To list, or not to list? Computer-aided word lists for the humanities and social sciences 420
Wolfgang Teubert (Mannheim)
Setting up a lexicographical data-base for German 425
Otto Vollnhals (München)
Utilization of a commercial linguistic data-base system for electronic storage and automated production of dictionaries .. 430
Jonathan J. Webster (Singapore)
The PROLEX project 435

Bibliography of cited dictionaries 441

List of authors' affiliations 450